

◎日本国産米の売買に関する契約に関連する日本国政府と
マダガスカル共和国政府との間の交換公文

(略称) マダガスカルとの日本国産米の売買契約に関連する取極

昭和四十九年 二月十三日 東京で
昭和四十九年 二月十三日 効力発生
昭和四十九年 三月七日 告示

(外務省告示第四〇号)

目 次

マダガスカル側書簡	四八七
国内産米売買契約の概要	四八七
同契約に関する了解事項	四八八
1 契約実施のための措置	四八八
2 生産及び国際通商貿易を守るための措置	四八八
3 協議	四八九
日本側書簡	四九〇

マダガスカルとの日本国産米の売買契約に関連する取極

(日本国産米の売買に関する契約に関連する日本国政府と
マダガスカル共和国政府との間の交換公文)

(マダガスカル側書簡)

(訳文)

マダガスカル側書簡
国内産米の売買契約概要

- 書簡をもつて啓上いたします。本官は、マダガスカル共和国政府がマダガスカル共和国の食糧需給事情を緩和するため日本の協力を要請したことに基づき、千九百七十三年十二月二十日に東京においてマダガスカル共和国政府と日本国農林省食糧庁との間で締結された日本国産米の売買に関する契約（以下「契約」という。）に言及する光榮を有します。
- 契約には、なかならず次の事項が定められています。
- (a) 日本国農林省食糧庁は、マダガスカル共和国政府に対し、日本国産水稻うるち玄米八千メトリック・トン⁽¹⁾を、延払によつて、売り渡す。
- (b) その米穀の船積みは、千九百七十四年一月に開始し、できる限り速やかに完了する。
- (c) その米穀の引渡しは、日本国の港における本船積み渡しによる。
- (d) その米穀の価格は、本船積み渡しにより、一メトリック・トンにつき、五万九千六百円とする。
- (e) マダガスカル共和国政府は、その米穀をマダガスカル共和国政府とマダガスカルとの日本国産米の売買契約に関連する取極

(Malagasy Note)

Tokyo, February 13, 1974.

Excellency,

I have the honour to refer to the Contract for Sale and Purchase of Japanese Rice concluded between the Government of the Malagasy Republic and the Food Agency, Ministry of Agriculture and Forestry of Japan on December 20, 1973 in Tokyo (hereinafter referred to as "the Contract") at the request of my Government for Japanese cooperation in meeting the food requirements in the Malagasy Republic. The Contract provides, inter alia, for the following:

- (a) The Food Agency, Ministry of Agriculture and Forestry of Japan shall supply on a deferred payment basis to the Government of the Malagasy Republic a total of eight thousand (8,000) metric tons of Japanese non-glutinous brown rice;
- (b) The shipment of the said rice shall be started in January, 1974 and be completed as early as possible;
- (c) The said rice shall be delivered on the basis of F.O.B. stowed at Japanese ports;
- (d) The price of the said rice shall be fifty-nine thousand six hundred (59,600) yen per metric ton on the basis of F.O.B. stowed;
- (e) The Government of the Malagasy Republic shall be bound to use the said

マダガスカルとの日本国産米の売買契約に関連する取極

国の国内消費に使用しなければならない。

(f) 延払の条件は、次のとおりとする。

(i) 元本の支払は、千九百七十八年十二月一日の後五年の期間にわたり、均等年賦によつて行う。

(ii) 利子率は、千九百七十八年十一月三十日まででは年二パーセント、及びその後五年の期間においては年三パーセントとし、かつ、その利子は、毎年支払う。

(g) 契約から生ずるすべての債務及び義務は、日本国通貨で表示され、かつ、マダガスカル共和国政府から日本国農林省食糧庁への支払は、日本円で行われる。

本官は、マダガスカル共和国政府が契約の締結について極めて満足している旨を閣下に通報するとともに、契約に関連する次の了解を本国政府に代わつて確認します。

1 両政府は、それぞれの国において施行されている法令の範囲内で、契約の円滑なかつ適時の実施を容易にするものとし、このため必要な措置をとる。

2 両政府は、生産及び国際通商貿易の通常の形態に有害な影響を与えることを避けるという原則が、契約による日本国産米の供給を規律すべきであることを認める。したがつて、マ

生産及び
国際通商
貿易の
ため
措置
する

契約の実
施
ため
措置
する

同契約
関係
事項
に
関
連
する

rice for the domestic consumption of the Malagasy Republic;

(f) The terms and conditions of the deferred payment shall be as follows;

(i) The payment of the principal shall be made in equal annual instalments over a period of five years after December 1, 1978;

(ii) The rate of interest shall be two per cent (2%) per annum until November 30, 1978 and three per cent (3%) per annum during the period of five years thereafter and such interest shall be paid annually;

(g) All liabilities and obligations accruing from the Contract shall be quoted in Japanese currency and the payment from the Government of the Malagasy Republic to the Food Agency, Ministry of Agriculture and Forestry of Japan shall be made in Japanese yen.

I wish to inform Your Excellency that the Government of the Malagasy Republic is highly satisfied with the conclusion of the Contract and to confirm on behalf of my Government the following understanding relating to the Contract:

1. The two Governments will, within laws and Regulations in force in their respective countries, facilitate smooth and timely implementation of the Contract and take necessary measures to this end.

2. The two Governments recognize that the principle to avoid harmful interference with normal patterns of production and international commercial trade should

ダガスカル共和国政府は、日本国政府と必要な協議を行い、つ、前記の日本国産米の購入との関連でこの原則を遵守するためのすべての妥当な措置をとる。

3 両政府は、この了解から又はそれに関連して生ずることがあるいかなる問題についても、相互に協議する。

本官は、閣下が前記のことが日本国政府の了解でもあることを貴国政府に代わつて確認されれば幸いであります。

本官は、以上を申し進めるに際し、ここに閣下に向かつて敬意を表します。

千九百七十四年二月十三日に東京で

マダガスカル共和国臨時代理大使

ラツィミハ・ジャンピエール・ラベロマンツォア

日本国外務大臣臨時代理

國務大臣 三木武夫閣下

マダガスカルとの日本国産米の売買契約に関連する取極

govern the supply of Japanese rice under the Contract. The Government of the Malagasy Republic will, therefore, in due consultation with the Government of Japan, take all appropriate measures for the observance of the said principle in connection with the purchase of the said Japanese rice.

3. The two Governments will consult with each other on any problems that may arise out of this understanding or in connection therewith.

I should be grateful if Your Excellency would confirm on behalf of Your Excellency's Government that this is also the understanding of the Government of Japan.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Revelomanantsoa Ratsimihah Jean-Pierre

Chargé d'Affaires ad interim
of the Malagasy Republic

His Excellency

Mr. Takeo Miki

Minister for Foreign Affairs ad interim,
Minister of State of Japan

マダガスカルとの日本国産米の売買契約に関連する取極

四九〇

(Japanese Note)

Tokyo, February 13, 1974

訳文

(日本側書簡)

書簡をもつて啓上いたします。本大臣は、本日付けの貴官の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(マダガスカル側書簡)

本大臣は、前記のことが日本国政府の了解でもあることを日本国政府に代わつて確認する光栄を有します。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに貴官に向かつて敬意を表します。

千九百七十四年二月十三日に東京で

日本国外務大臣臨時代理に代わつて

中近東アフリカ局長 田中秀穂

日本国駐在マダガスカル共和国臨時代理大使

ラツィシハ・ジャンビエール・ラベロマンツォア殿

Sir,

I have the honour to acknowledge the receipt of your Note of today's date, which reads as follows:

"(Malagasy Note)"

I have the honour to confirm on behalf of my Government that the foregoing is also the understanding of the Government of Japan.

I avail myself of this opportunity to extend to you the assurance of my high consideration.

For the Minister for Foreign Affairs
ad interim,
Minister of State of Japan

(Signed) Hideho Tanaka
Director-General
of the Middle Eastern
and African Affairs Bureau

Mr. Revelomanantsoa Ratsimihah Jean-Pierre
Chargé d'Affaires ad interim
of the Malagasy Republic to Japan

(参 考)

この取極は、我が国食糧庁とマダガスカル共和国政府との間で締結された日本国産米の売買契約の成立に伴い、外交レヴェルにおいても重ねて契約履行の保証を取付けるため、両政府がそれぞれの国内法令の範囲内で、この契約の円滑かつ適時の実施を確保すべく必要な措置をとることを約したものである。